

主要演員 Performers



曾靜萍 Zeng Jingping

國家一級演員，梨園戲國家級非遺傳承人，福建省梨園戲實驗劇團團長，工旦行。曾獲第六屆及第二十七屆中國戲劇梅花獎二度梅、首屆文華表演獎；上海第二屆戲劇表演藝術白玉蘭主角獎、文化部非遺傳承人薪傳獎。表演代表作品有《陳三五娘》、《朱買臣》、《呂蒙正》、《節婦吟》、《董生與李氏》等。導演代表作品有梨園戲傳統劇目《御碑亭》、《陳仲子》及越劇《瀟瀟春雨》。

Zeng Jingping is a National Class One Performer, Representative Bearer of Liyuan Opera as a National Intangible Cultural Heritage and is currently the Company Director of Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian. She specialises in *dan* (female) roles. She was the winner of the 6th and 27th two-times winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, 1st Wenhua Award for Performance, the 2nd Lead Actor Award at the Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art and winner of the first Intangible Cultural Heritage Award for Passing of the Torch Presented by the Ministry of Culture. She is best known for her performance in *Chen San and Wuniang*, *Zhu Maichen*, *Lu Mengzheng*, *A Widow's Lament*, *The Scholar and the Widow*, etc. And has directed traditional Liyuan Opera *The Pavilion of the Imperial Monument*, *Chen Zhongzi* and Yue Opera *Spring Rain*.



林蒼曉 Lin Cangxiao

工生行。多次獲得福建省戲劇會演優秀演員獎，並曾獲福建省水仙花演員比賽金獎。代表作品有梨園戲傳統劇目《呂蒙正》、《朱買臣》、《陳仲子》等。

Lin Cangxiao specialises in *sheng* (male) roles, and won the Outstanding Performer Award at the Theatre Showcase of Fujian Province and was a winner of the Gold Award in the Narcissus Theatre Competition. His repertoires include *Lu Mengzheng*, *Zhu Maichen*, *Chen Zhongzi*, etc.



張純吉 Zhang Chunji

工生行。曾獲福建省中青年戲曲比賽演員獎銀獎及福建省戲劇會演優秀演員獎。代表作品有梨園戲傳統劇目《陳三五娘》、《李亞仙》等。

Zhang Chunji specialises in *sheng* (male) roles. He won the Fujian Province Award Young Performer Contest Silver Prize and Outstanding Performer Award at the Theatre Showcase of Fujian Province. He is best known for his performance in *Chen San and Wuniang*, *Li Yaxian*, etc.



李輝逸 Li Huiyi

工淨、老生行。代表劇目有《高文學》、《劉智遠》、《朱買臣》等。

Li Huiyi specialises in *jing* (painted face) and *laosheng* (old male) roles. He is best known for his performance in *Gao Wenju*, *The Story of the Rabbit*, *Zhu Maichen*, etc.



陳琦昌 Chen Qichang

工生、末行。代表劇目有梨園戲傳統劇目《蘇秦》、《朱壽昌》等。曾獲多屆福建省水仙花演員比賽演員獎、福建省中青年演員比賽金獎及首屆中國戲曲紅梅獎唱腔比賽金獎。

Chen Qichang specialises in *sheng* and *mo* (old male) roles. He is best known for his performance in *Su Qin*, *Zhu Shouchang Seeking His Mother*, etc. He won the Performer Award in the Narcissus Theatre Competitions, Fujian Province Young Performer Contest Gold Prize and the 1st China Operatic Arts Red Plum Award Vocal Style Contest Gold Prize.



鄭亞婷 Zheng Yating

工旦行。代表劇目有《蘇秦》、《劉智遠》等。曾獲福建省中青年演員比賽金獎及福建省武夷獎中青年演員比賽金獎。

Zheng Yating specialises in *dan* (female) roles. She is best known for her performance in *Su Qin*, *The Story of the Rabbit*, etc. She won the Fujian Province Young Performer Contest Gold Prize and Fujian Province Wuyi Award Young Performer Contest Gold Prize.



鄭雅思 Zheng Yasi

工旦行。代表劇目有《朱文》、《劉智遠》等。曾獲福建省水仙花比賽金獎及福建省中青年演員比賽銀獎。

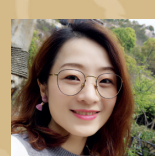
Zheng Yasi specialises in *dan* roles. She is best known for her performance in *Zhu Wen*, *The Story of the Rabbit*, etc. She won the Gold Award in the Narcissus Theatre Competition and Fujian Province Young Performer Contest Silver Prize.



廖淑雲 Liao Shuyun

工貼行。代表劇目有《蘇秦》、《劉智遠》等。曾獲福建省中青年演員比賽金獎。

Liao Shuyun specialises in *tie* (young female) roles. She is best known for her performance in *Su Qin*, *The Story of the Rabbit*, etc. She won the Fujian Province Young Performer Contest Gold Prize.



許幼娟 Xu Youjuan

工小旦。代表劇目有《陳三五娘》、《李亞仙》等。曾獲福建省武夷獎中青年演員比賽銅獎。

Xu Youjuan specialises in *xiaodan* (young female) roles. She is best known for her performance in *Chen San and Wuniang*, *Li Yaxian*, etc. She won the Fujian Province Wuyi Award Young Performer Contest Bronze Prize.

福建省梨園戲實驗劇團赴港演出人員

Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian – Production Team

團長：曾靜萍

副團長：張純吉

藝術顧問：王仁傑

舞台總監：張純吉、林小偉

舞台監督：陳煥煌、陳志輝、林詩銘

演員：曾靜萍、張純吉、吳幼清、林蒼曉、李輝逸、陳琦昌、林小偉、顏昌華、郭智峰、廖淑雲、鄭雅思、鄭亞婷、許幼娟、洪毓怡、陳志輝、何超群、周心闊、白明、吳俊達、曾毓昆

演奏員：尤毓彬、洪承慶、尤夢蘭、李志煌、李臻、黃淪淪、葉志升、顏梓榕、吳啟強

化妝、服裝：董繪（特邀）、張婉玲、郭萍萍、鄭豔非

燈光操作：蘇志強、上官富賢

音響操作：黃琪銘、尤耀增

字幕：黃彩戀

舞美裝置：舒華來、黎振輝、毛億銘

統籌：中華文化城有限公司

場刊資料及字幕翻譯：格致語言顧問有限公司、黃紫藍

各位觀眾：



為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,
To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。
If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。
Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSO cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：http://www.lcsd.gov.hk/te/artistindex.html
Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: http://www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

Cultural Presentations Section 文化節目組

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。
The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。Information is provided by the arts group.



戲腔

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻

戲韻



梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

梨園戲

福建

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

戲

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

正等調

梨園戲

梨園戲源於宋元時期，植根於名城泉州，距今已有八百多年的歷史，是中國現存最古老的劇種之一。梨園戲被稱為「活文物」、「古南戲活化石」。2006年被列入首批國家級非物質文化遺產名錄。梨園戲分為「小梨園」（「七子班」）和「大梨園」的「上路」、「下南」三個流派，各有其保留劇目「十八棚頭」和專用曲牌。「上路」存有不少南戲劇本，多數搬演忠孝節義題材，如《朱文》、《蔡伯喈》等；「下南」則較多保存該地特有劇目，古樸粗獷，生活氣息濃厚，如《鄭元和》、《蘇秦》等；「小梨園」以生旦戲見長，文辭典雅，曲調纏綿，表演細膩，如《蔣世隆》、《陳三五娘》等。在表演上，梨園戲有一整套代代承傳的嚴格科範，其基本動作稱為「十八步科母」，尤其手姿表演，豐富多姿，細膩獨特，與敦煌壁畫中人物的手姿有異曲同工之妙。音樂方面，梨園戲的音樂為曲牌連綴體，泉腔演唱，保留了不少唐宋大曲、法曲等，與古樂南音有著水乳交融的親密關係。樂器以簫弦伴奏為主，琵琶系南琶，橫彈手法與唐制相仿；二弦乃晉代奚琴遺制；洞簫即唐之尺八；打擊樂以南鼓（壓腳鼓）為主，打法獨特，在戲曲中極其罕見。

Liyuan Opera

Liyuan Opera originated in Quanzhou, Fujian in the Song and Yuan period (960–1368). With a history that goes back to more than eight hundred years, it is one of the oldest theatrical genres in China that is still extant today. Liyuan Opera has been acclaimed as the 'living fossil of Southern Opera'. In 2006, it was inscribed in the first listing of National Intangible Cultural Heritage of China. Liyuan Opera is categorised by three streams – *xiaoliyuan* ('Pear Garden junior troupes', also known as 'Seven Role Type Troupes') and *shanglu* and *xianan* of the *daliyuan* type ('Pear Garden adult troupes'). Each has its own stock repertoire of eighteen *pengtou* plays as well as its own set tunes. The *shanglu* stream has retained many libretti from *nanxi* (Southern Opera), the subject matter of which concentrated mostly on traditional values such as patriotism, loyalty, chastity and filial piety. The stock repertoire includes *Zhu Wen*, *Cao Bojie*, etc. The *xianan* stream is mainly a repository of local and vernacular plays that are distinguished by their archaic, rustic charm that springs from everyday life. Examples include *Zheng Yuanhe*, *Su Qin*, etc. The third stream, *xiaoliyuan* plays, features mainly romantic love played out by a *sheng* (male) and a *dan* (female) duo as the main cast. The libretti are lyrical and elegant, with melodies sung in lingering, dulcet tones, and delicate and insightful acting. Examples include *Jiang Shilong* and *Chen San and Wuniang*. In terms of performance, Liyuan Opera has a very strict formulaic staging rules, known as the 'Eighteen Step Basic Directions'. There is an emphasis on hand movements: rich, delicate and unique, they are as intriguing as those of the figures seen on the murals of the Dunhuang Grottoes. Its music is composed of *qupai* (set tune) medleys which have kept many ancient music pieces extant, some of which date back to as early as the Tang and Song period and are known as *daqu's* (full-length tunes) and *faqu's* (tunes of Central Asian origin). Sung in the *Quangiang* vocal style, they are closely merged with ancient *manyin* tunes. Its accompaniment consists mainly of flute and string instruments: the horizontally-held southern *pipa* (four-stringed plucked instrument), the *erxian* (two-stringed lute) which is a direct descendant from the *xiajin* of Jin period, the *chiba* or now better known as *shakuhachi* (flute) from the Tang period, and the *nanqu* (southern drum, 'foot-pressed drum' or *yajiaogu*) constituting the large part of the percussion and quite unique in Chinese opera.

福建省梨園戲實驗劇團

福建省梨園戲實驗劇團成立於1953年，次年以《陳三五娘》獲文化部優秀劇目獎，先後創作了《節婦吟》、《董生與李氏》、《皂隸與女賊》、《御碑亭》等影響深遠的優秀新編劇目。其中《董生與李氏》獲首屆曹禺戲劇文學獎，並榮膺2003-04年度國家舞台藝術精品工程十大精品劇目、文化部第二屆優秀保留劇目大獎；《節婦吟》獲首屆中國戲劇節優秀演出獎、第四屆全國優秀劇本創作獎，並入選2005-06年度國家舞台藝術精品工程初選劇目；《皂隸與女賊》獲第九屆文華新劇目獎。2013年入選文化部全國地方戲創作演出重點院團。劇團曾參加北京奧運會、上海世界博覽會、中國戲劇節、上海國際藝術節、文化部全國地方戲精彩展演等重要演出。曾先後出訪歐洲、亞洲包括港澳台等三十多個國家與地區。

Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian

The Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian was set up in 1953, and the following year, it already won an Outstanding Repertory Award presented by the Ministry of Culture with the traditional Liyuan Opera of *Chen San and Wuniang*, and its fame spread far and wide. Armed with the mission of preserving and perpetuating the theatrical genre of Liyuan Opera, the Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian has been reviving old repertoires and creating new works. The latter category includes *A Widow's Lament*, *The Scholar and the Widow*, *The Prison Guard and the Woman Gangster*, *The Pavilion of the Imperial Monument*, etc., all notable for their outstanding quality. Among them, *The Scholar and the Widow* won the Cao Yu Drama and Literature Award, and was short-listed for the 2003-04 the Top Ten Theatrical Masterpieces of National Fine Stage Arts Project Award. It also won the top prize at the 2nd Outstanding Stock Repertory Works organised by the Ministry of Culture. *A Widow's Lament* won an Outstanding Performance Award at the 1st China Theatre Festival, the National Outstanding Original Play Award at its 4th edition, and was short-listed for the National Fine Stage Arts Projects for the season 2005-06. *The Prison Guard and the Woman Gangster* won the New Repertory Award at the 9th Wenhua Awards. The company was accredited as one of the Major Companies with Original Productions and Performances at National Level in 2013. A key player in Chinese opera, the company has participated in major events such as the Beijing Olympics, the Shanghai World Expo, China Theatre Festival, Shanghai International Arts Festival, and Regional Operatic Showcases presented by the Ministry of Culture. Its overseas tours covered a total of over thirty countries and regions in Europe and Asia.



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

28.6.2019 星期五 Fri 7:30pm	節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。
折子戲 EXCERPTS	The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

《呂蒙正(殘本)·過橋入窰、煮糜、驗腳跡、辭窰》

To the Cave Dwelling Across the Bridge, Cooking Gruel, Checking Footprints on the Snow, Leaving the Cave Dwelling from Lu Mengzheng (Remnant Extant Version)

《呂蒙正》是梨園戲「小梨園」流派傳統「十八棚頭」之一。根據《南戲新證》,《呂蒙正》為宋元南戲劇目，但劇本無存。《永樂大典》有題作《呂蒙正風雪破窰記》,《南詞敘錄》題作《呂蒙正破窰記》,元雜劇有《呂蒙正風雪破窰記》，明代則有富春堂刊本。梨園戲的「小梨園」和「下南」老戲，都有《呂蒙正》這個劇目，但戲路有所不同。《呂蒙正》在弦管中有大量唱段，如「無處棲止」、「嬌養深閨」、「秀才先行」等。

Lu Mengzheng is in the repertory of eighteen *pentou* plays of the *xiaoliyuan* stream of Liyuan Opera. According to the *New Findings about Southern Opera*, it belongs to the *nanxi* (Southern Opera) of the Song and the Yuan period (circa 10th to 14th centuries). No libretti of it had been survived. But similar stories referencing 'Lu Mengzheng and his humble abode of a cave dwelling' were cited in several compendium works of Yuan and Ming period. While this play can be found in Liyuan Opera's *xiaoliyuan* and *xianan* repertoires, the presentations are different. Also, in the *xianguan* (strings-and-wind) music, there are many arias that originated from this play.

《過橋入窰》*To the Cave Dwelling Across the Bridge*

北宋年間，宰相劉文茂高結彩樓，為千金劉月娥招親。劉月娥愛慕貧寒書生呂蒙正才華，親手將繡球拋予。誰知劉文茂嫌棄呂蒙正貧寒，意欲悔婚，劉月娥堅執不從。劉文茂盛怒之下，將他夫妻雙雙打趕出門。才子佳人被迫流落荒郊，在破窰中棲身。The story takes place during the Northern Song period. Liu Yue'e is the daughter of the Prime Minister. When her father openly invites suitors for his daughter, Yue'e chooses the talented but penniless scholar, Lu Mengzheng, by throwing an embroidered ball to him. Her father is strongly against this marriage and wants to go back on his words. Yue'e defies him and marries Lu in honour of her word. The Prime Minister gets so piqued that the two are expelled from his High Residence. The husband and wife can only live in a cave dwelling in the countryside.

傳承：姚蘇秦、施織、潘愛治
Bearer: Yao Suqin, Shi Zhi, Pan Aizhi

《煮糜》*Cooking Gruel*

相府千金劉月娥被父劉文茂打趕出門，與呂蒙正至破窰中度日。劉母憐女饑寒，雪中送來銀米，月娥煮糜與蒙正充饑。月娥原為相府千金，平日飯來張口，欲於饑亂之寒窰鍋灶下，將生米煮成粥糜。

After being expelled from her home by her father the Prime Minister, Liu Yue'e the high-born lady goes to live with Lu Mengzheng in his humble abode of a cave dwelling. Her mother is worried about her suffering from hunger and cold, and sends her money and rice. She has never done any household chores all her life, because she is served by numerous maids and servants. But now she has to learn to cook. In the dirty, messy and unliving condition of a cave dwelling, she tries to cook the grains and turn them into gruel.

傳承：蔡清平
Bearer: Cai Qingping

－中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes－

《驗腳跡》*Checking Footprints on the Snow*

劉月娥去後，劉夫人心存不忍，差遣梅香與院子，送銀米前往救助。呂蒙正歸來，見雪中腳跡，猜疑劉月娥有外遇，經過一番解釋，夫妻冰釋和好。

Lady Liu is worried about her daughter after she is gone, and sends her maid, Meixiang, and a male servant to give them some money and rice. Lu Mengzheng returns home, discovers tracks on the snow, and suspects his wife of extramarital affairs. It is only after a lot of explaining that the two make up.

傳承：許書美、施織、黃炳鋼
Bearer: Xu Shumei, Shi Zhi, Huang Bingtong

排練老師：曾靜萍、林蒼曉
Rehearsal Director: Zeng Jingping, Lin Cangxiao

《辭窰》*Leaving the Cave Dwelling*

呂蒙正進京趕考，劉夫人前往破窰，苦勸劉月娥回歸相府。劉月娥矢志不移，堅持在破窰中等待呂蒙正歸來。劉夫人無奈灑淚離去。呂蒙正高中狀元，差人送瓊花回鄉報喜，二人苦盡甘來，拜辭破窰而去。

Lu goes to the capital to sit for the national civil examination. Lady Liu goes to see her daughter at the cave dwelling with the intention of persuading her to go home, but Yue'e is adamant, and insists that she would stay there until Lu returns. Lady Liu cannot but leave in tears. Later, Lu does pluck the laurels. He sends a messenger to give his wife the good news as well as a bouquet of viburnum. The couple's harsh life is finally over, and they bow deep to their former humble abode to take leave of it forever.

排練老師：曾靜萍、林蒼曉
Rehearsal Director: Zeng Jingping, Lin Cangxiao

製作人員	Production
劇本口述：蔡尤本、許志仁	Script Orally
劇本整理改編：林任生、許書紀、張昌漢	Passed Down:
音樂整理：王愛群、李文章	Script Compilation and Adaptation:
司 鼓：尤毓彬	Music Compilation:
	Percussion Leader:
	Cai Youben, Xu Zhiren
	Lin Rensheng, Xu Shuji, Zhang Changhan
	Wang Aiqun, Li Wenzhang
	You Yubin

主 演	Cast
呂蒙正：林蒼曉	Lu Mengzheng:
劉月娥：曾靜萍	Liu Yue'e:
官 奴：陳志輝	Slave Sold under Government Licence:
官 婢：許幼娟	Maidservant Sold under Government Licence:
小 軍：曾毓昆	Guard:
	Lin Cangxiao
	Zeng Jingping
	Chen Zhihui
	Xu Youjuan
	Zeng Yukun

29.6.2019 星期六 Sat 7:30pm	節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。
《朱買臣(殘本)》	The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

《朱買臣(殘本)》*Zhu Maichen* (Remnant Extant Version)

《朱買臣》是梨園戲「上路」流派的傳統劇目。此劇保留老藝人口述文本—《逼寫》、《訓董》、《掃街》、《托公》及《說合》五齣。雖是殘本，但能完整地呈現《朱買臣》的劇情。劇團在復排之時並沒有對殘本進行添加及修改，盡量保留五齣戲的原始風貌，這是梨園戲恢復並傳承傳統劇目的一貫方式—「修舊如舊」。梨園戲《朱買臣》乃《欄柯山》題材的留存，做到「覆水能收，破鏡重圓」，是一齣不折不扣的喜劇。演出過後，現場觀眾忍俊不禁，大呼驚喜。此劇對白、唱詞中含有豐富的閩南古語和俚語，如「張公買酒請張公」便是出自此劇，保留了不少閩南民間的文化元素。

Zhu Maichen is a play in the traditional repertory of the *shanglu* stream of Liyuan Opera. It is also one of the stories on the theme of *Lanke Mountain* retained in Liyuan Opera. Although out of all the episodes, only five have been retained through the oral transmission of artists of older generations, namely *Forced to Write the Annulment*, *Dissuading Dong Cheng*, *Sweeping the Streets*, *Asking Grandpa Zhang to Speak on Her Behalf*, and *The Final Reunion*. While these are only incomplete editions of the original script, the five episodes suffice to give the framework of the entire play. In the revival process, the troupe had made no additions or changes to it in a bid to retain the original as far as possible. The troupe has maintained the stance to 'revive the old version as much as in its old form'. Since its premiere, *Zhu Maichen* has garnered a lot of attention, and has been commended as 'a rare theatrical piece on the contemporary stage, with high cultural value and being worthy of research.' Unlike other genres using the same theme and story, the Liyuan Opera version of *Zhu Maichen* offers a happy ending, where 'spilled water can be retracted, and a split couple can reunite'. By virtue of this, instead of a tragedy, it is a comedy through and through. On its premiere evening, the audience was totally taken by surprise, and could not help laughing happily. The use of ancient dialects and slangs of southern Fujian in the lines and the lyrics also add to the vernacular cultural interest.

《逼寫》*Forced to Write the Annulment*

朱買臣家道衰微，時乖命蹇，已是中年，依舊未仕。妻趙小娘被妯娌搬唆，欲與董成另結親誼，任張公百般勸阻，仍逼朱買臣寫下休書，與其相離。

Zhu Maichen has fallen into hard times and the worst of luck as well. Already in his middle age, he has not been able to attain any official position. His wife, Zhao Xiaoniang, has been goaded by a matchmaker to divorce Zhu so that she can remarry, eyeing for Dong Cheng. She refuses to change her mind despite much dissuasion from Grandpa Zhang, and forces Zhu to write an annulment letter so she would be free.

《訓董》*Dissuading Dong Cheng*

董成之叔董得知此事，教訓董成並嚴令其任斷絕念頭。

When Dong Cheng's uncle hears of this, he sternly forbids Cheng from harbouring such a thought.

－中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes－

《掃街》*Sweeping the Streets*

趙小娘離了夫，又做不得親，無奈獨自一人，紡棉織苧為生。一日，趙小娘被官府遣去掃街，恰遇到張公協助後上京赴試的朱買臣，此時他已喜中狀元、官封太守。趙小娘上前跟他相認，被朱買臣馬前潑水羞辱，抱愧歸家。

Now having left her husband and lost her chance to remarry, Zhao cannot but make a living as a weaver. One day, she is sent by the yamen (ancient administrative office) to go and sweep the streets clean. She happens to see Zhu, who had gone to the capital to sit for the civil examination with the money Grandpa Zhang gave him and finally plucked the laurels. He is now returning home as prefect of the place. Zhao goes up to him and begs to be accepted again. Zhu spills some water in front of his horse to show what a hopeless case she has. Having suffered the insult, Zhao returns home with remorse.

《托公》*Asking Grandpa Zhang to Speak on Her Behalf*

趙小娘於張公面前，說盡時時自己萬般不是，央托他前往說合。

She goes to Grandpa Zhang to tell him how poorly she has behaved and now repents. She begs Zhang to go to see Zhu in the hope that he can bring him round.

《說合》*The Final Reunion*

朱買臣在京已另娶倪尚書之女，此行只有岳母倪夫人相隨。朱買臣允了張公的說情，倪夫人「疼子連女婿，連趙小娘也愛」，朱買臣、趙小娘兩人終得謝花重開，缺月再圓。

By then, Zhu has already married the daughter of Minister Ni at the capital. On his official trip home, he has brought with him his mother-in-law. With Grandpa Zhang speaking on Zhao's behalf, and his mother-in-law's generous declaration that 'in loving her son-in-law, she would love his former wife Zhao, too', Zhu decides to take Zhao back.

製作人員	Production
劇本口述：何淑敏等	Script Orally
總策劃：曾靜萍	Passed Down:
初 校：林任生	Co-ordinator:
複 校：蘇彥碩、鄭國權、曾金鏗	First Editing:
校 勘：2016 劇組	Second Editing:
傳 承：許書美、李若紺、姚蘇秦	Collation:
音樂整理／司鼓指導：陳濟民	Bearer:
排練老師：王勝利、陳濟民、蔡清平、吳幼清、曾靜萍、林蒼曉	Music Compilation/Percussion Leader:
司 鼓：尤毓彬	Rehearsal Director:
	Wang Shengli, Chen Jimin, Cai Qingping, Wu Youqing, Zeng Jingping, Lin Cangxiao
	You Yubin

主 演	Cast
朱買臣：林蒼曉	Zhu Maichen:
趙小娘：曾靜萍	Zhao Xiaoniang:
張 公：李輝逸	Li Huiyi
錢大姐：吳幼清	Qian the Matchmaker:
妯 婆：洪毓怡	Wu Youqing
董 和：顏昌華	Aunt:
董 成：林小偉	Dong He:
地 保：陳琦昌	Dong Cheng:
	Lin Xiaowei
	Chen Qichang

《說合》*The Final Reunion*

朱買臣在京已另娶倪尚書之女，此行只有岳母倪夫人相隨。朱買臣允了張公的說情，倪夫人「疼子連女婿，連趙小娘也愛」，朱買臣、趙小娘兩人終得謝花重開，缺月再圓。

30.6.2019 星期日 Sun 7:30pm	節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。
折子戲 EXCERPTS	The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

《劉智遠(殘本)·井邊會、逼父、磨房會》

Reunion by the Well, Forcing His Father to Return Home, Reunion at the Mill from

The Story of the Rabbit (Remnant Extant Version)

《劉智遠》是宋元四大古南戲劇目「荆、劉、拜、殺」中的《白兔記》，在梨園戲中的珍貴遺存，風格古樸獨特，表演亦莊亦諧，具有很高的歷史文化和觀賞價值。此劇以傳統的手法，向觀眾再現八百年前古南戲的原始風貌。

The Story of the Rabbit is one of the four major stock repertory works of ancient *nanxi* (Southern Opera) popular during the Song and Yuan period, namely *The Story of the Wooden Hairpin*, *The Story of the Rabbit*, *The Blessings of the Moon* and *Killing a Dog to Adornish Her Husband* retained in Liyuan Opera. The staging has a quaint charm, and the presentation can be both formal and comical. It has high historical as well as entertainment value. The present production adopts the angle of revival, i.e., returning to the old tradition, in order to recreate for the audience the ancient world of *nanxi* of a millennium ago.

《井邊會》*Reunion by the Well*

五代十國年間，劉智遠入贅沙淘村，娶妻李三娘。智遠投軍去後，三娘受盡兒嫂虐待，磨房產子，取名咬臍，託付竇公送往邗州撫養。十六年後，經月下老人指引，咬臍出外打獵，追趕白兔，在琉璃井邊巧遇三娘。三娘訴出滿腹冤苦，寫書託付咬臍。

The story takes place during the Five Dynasties period (907-979). Liu Zhiyuan marries into the Li Homestead at Shatao Village and becomes the husband of Li Sanniang. When he leaves home to join the army, Sanniang suffers under the hand of her brother and sister-in-law. She works day and night at the mill, which is where she gives birth to her son. She has no scissors to cut the umbilical cord and has to bite it off, so she calls the baby 'Yaoqilang' (boy with umbilical cord bitten off). She asks Old Dou to take the baby to Zhiyuan in Binzhou. Sixteen years pass, and one day, Yaoqilang goes hunting. The God of Destiny turns into a rabbit and lures him to a well where he meets Sanniang for the first time. Sanniang tells him all her woes, writes a letter and asks him to keep it.

《逼父》*Forcing His Father to Return Home*

咬臍打獵歸來，將井邊婦人書信呈交劉智遠。劉智遠告知咬臍井邊婦人乃其生母，咬臍頓足捶胸，苦苦逼父歸家。

Yaoqlang returns home from the hunt, and gives his father the letter he received from a woman by the well. Liu tells him that is his birth mother. Grieved and stricken, Yaoqlang forces his father to go back to his former home.

－中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes－

《磨房會》*Reunion at the Mill*

劉智遠與劉咬臍一同回到沙淘村。劉智遠夫妻磨房相會，一家團圓。

Father and son go to the Shatao Village, and Liu and Sanniang are reunited at the mill. The family is finally together as one.

製作人員	Production
劇本口述：蔡尤本	Script Orally
初 校：林任生	Passed Down:
複 校：蘇彥碩	First Editing:
排練老師：許天相、吳明森、林賦賦、紀美玉、黃少強、鄭志欣	Second Editing:
司 鼓：洪承慶、尤毓彬	Rehearsal Director:
	Xu Tianxiang, Wu Mingsen, Lin Fufu, Ji Meiyu, Huang Shaoqiang, Zheng Zhixin
	Hong Chengqing, You Yubin

主 演	Cast
劉智遠：李輝逸／陳琦昌	Liu Zhiyuan:
李三娘：鄭亞婷	Li Sanniang:
劉咬臍：鄭雅思／廖淑雲	Yaoqilang:
小軍甲：郭智峰	Guard A:
小軍乙：林小偉	Guard B:
月下老：白 明	The God of Destiny:
	Li Huiyi/ Chen Qichang
	Zheng Yating
	Zheng Yasi/ Liao Shuyun
	Guo Zhifeng
	Lin Xiaowei
	Bai Ming

《李亞仙·蓮花落》

Singing the Beggar's Ditty from *Li Yaxian*

此折子戲選自梨園戲「下南」流派傳統劇目《李亞仙》，表演風格古樸獨特，詼諧風趣。有閩南民間家喻戶曉的名曲《三千兩金》，以及生動熱鬧的拍胸舞，具有很高的觀賞性。

This is an excerpt taken from *Li Yaxian*, a Liyuan Opera in the *xianan* stream of the traditional repertory. The staging is unique with its quaint format and vivid humour. Notable features include the household tune in southern Fujian, *Three Thousand Taels of Gold* and the rousing 'chest-hitting dance'. It promises to be a highly entertaining performance.

唐代天寶年間，太守公子鄭元和進京趕考，邂逅長安名妓李亞仙。三千兩金費盡，老鴇李媽設下蟬蛻毒計，將鄭元和騙逐出門。鄭元和貧病落泊，與乞丐歌郎為伍，寒冬臘月在街頭賣唱，巧遇婢女阿桂，帶去與李亞仙相認。

The story takes place during the Tianbao reign of the Tang period. Zheng Yuanhe is the son of a prefect; he has come to the capital to attend the national civil examination. He meets and falls in love with a famous courtesan, Li Yanxian. The pimp at the brothel cunningly cheats Zheng out of his three thousand taels of gold, and then throws him out. Penniless and ill, Zheng joins the ranks of beggars and street singers. In the bitter cold weather of winter, he sings in the streets, where he happens to meet Agui, the main servant of Yaxian. She takes him to find Yaxian to be reunited.

主演	Cast
鄭元和：張純吉	Zheng Yuanhe:
阿 桂：許幼娟	Agui:
歌郎甲：何超群	Singer A:
歌郎乙：周心閩	Singer B:
歌郎丙：白 明	Singer C:
歌郎丁：吳俊達	Singer D:
	Zhang Chunji
	Xu Youjuan
	He Chaoqun
	Zhou Xinmin
	Bai Ming
	Wu Junda